«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА». КТО ОНИ НА САМОМ ДЕЛЕ?

Автор: Александрова Татьяна Игоревна

Организация: СУНЦ УрФУ

Населенный пункт: г. Екатеринбург

«Ложные друзья переводчика» … Как легко попасть в их «дружеские объятья» и оказаться в затруднительной ситуации. Так и хочется перевести английское слово *complexion* как *комплекция, sympathy* как *симпатия, actual* как *актуальный.* Данная статья содержит упражнения, направленные на изучение слов, относящихся к категории «ложные друзья переводчика». Как показывает практика, подростки проявляют большой интерес к этой теме. Самостоятельные поиски значения слов в словаре или в интернете, а также работа в парах помогают учащимся быстро и легко их запомнить.

**1. Find an odd word in each line. Then choose three words and use them to write three true sentences about you.**

a chorale opera ballet chore concerto

b butterfly mole bee fly beetle

c mayor sergeant general soldier marshal

d beacon egg porridge sausage cheese

e athletics rowing box skiing skating

f jewellery sweets perfume bucket

g competition event concourse contest

h lad melody harmony tempo

**2. Work in pairs. Match the words with their definitions.**

1. complexion a cloth, especially when it is used for making things such as

clothes or curtains

2. verse b friendly and kind

3. genial c the appearance of the skin on someone’s face and whether

it is pale, dark, smooth

4. concrete d a natural feeling of kindness and understanding that you have

for someone who is experiencing something very unpleasant

5. insult e an offensive remark

6. fabric f a group of words or sentences that form one section of a poem

or song

7. sympathy g a hard substance used in building, made by mixing cement, sand,

small stones and water

**3. Complete the sentences with the words below. There are two extra words. Use them to make**

**up two sentences.**

debris baton bog pigeon composer brat prospect replica

1. Stop acting like a spoilt \_\_\_\_\_\_.
2. 94 per cent are space \_\_\_\_\_\_\_, that is, objects which no longer serve any useful purpose.
3. \_\_\_\_\_\_\_\_ is an area of ground that is always wet and soft.
4. Spending two weeks at his grandfather’s farm was an exciting \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
5. P.I. Tchaikovsky is an outstanding Russian \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
6. This is a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of a 19-century sailing ship.

**4. Work in pairs. Find seven «false friends» in the word search.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| E | S | E | S | L |
| T | O | N | T | A |
| I | U | R | O | C |
| P | L | O | O | K |
| S | A | B | L | E |

**5. Match the words with their «false friends». Use the words a-g to make up sentences.**

1. frost a list
2. jack b mode
3. leaf c hymn
4. anthem d morose
5. north e valet
6. fashion f canicular
7. vacation g sever

**6.Work in pairs. Use the «false friends» of the words given below to complete the crossword and**

**find the word DOWN. What does it mean?**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | 1 |  |  |  |  |
|  |  |  | 2 |  |  |  |  |  |
|  |  |  | 3 |  |  |  |  |  |
|  | | | 4 |  |  |  |  |  |
|  | | | | 5 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |  |  |  | |
|  | | 7 |  |  |

1. shelf
2. dose
3. raft
4. grammar school
5. flue
6. carboard
7. Finn

**7.Decide if the sentences are correct. Rewrite the incorrect sentences.**

1. A servant is a large piece of furniture that has shelves and cupboards for storing dishes and

glasses.

1. He is an occupant because he has been living in this house for a long time.
2. We put a mattress on the bed’s base to make it more comfortable.
3. This tort is very delicious.
4. Rumours of American involvement have been denied by a pentagon.
5. A herb is a special design that a family, organization or place uses as its own sign and is usually

found on a shield.

1. **Cross out the word that does not collocate with the word in bold in each group. Use three odd words to make up three questions. Then, in pairs, ask your partner and answer his/her questions.**
2. **catch**  *angina/ the flu/ chickenpox*
3. ***wear*** *a smoking/ a dress/ a jacket*
4. **write** *a novel/ a poem/ a scenery*
5. **high** *scale/ mountain/ wall*
6. **prescribe** *a receipt/ treatment/ rest*
7. **order** *a steak/ a salmon/ a desert*
8. **Choose the correct option to complete the sentences. Then tick the sentences that are true**

**for you. Read them to your partner. Compare the answers.**

1. I didn’t use to like having a ride on a *carousal/carousel* when I was a child.
2. I regularly update my *parole/password.*
3. I like *macaroni/macaroons* made from sugar, egg white and nuts.
4. I’ve been studying at school for almost *a decade/ ten days.*
5. I always protect my personal *data/date* online.
6. I’ve never *pretended/ had any pretensions* to be ill.
7. **Choose the correct options to complete the sentences.**
8. *carpet/cover*

a There was a green \_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the hall.

b I’ve read the book from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_\_\_\_.

1. *piton/python*

a The \_\_\_\_\_\_\_ is a very large snake that kills animals for food by wrapping itself

around them and crushing them.

b You fix a \_\_\_\_\_\_\_ into rock to hold a rope when you are climbing.

1. *career/carrier*

a Choosing a \_\_\_\_\_\_\_ can be a very difficult decision.

b He works as an international \_\_\_\_\_\_\_ .

1. *trapeze/meal*

a They often share a \_\_\_\_\_\_\_ with us.

b She is a \_\_\_\_\_\_\_ artist.

1. *scale/gamma*

a I’m practising a \_\_\_\_\_\_\_ on my new piano.

b \_\_\_\_\_\_\_ is the third letter of the Greek alphabet.

KEY:

1. a chore b mole c mayor d beacon e box f bucket g concourse h lad
2. 1c 2f 3b 4g 5e 6a 7d
3. 1 brat 2 debris 3 Bog 4 prospect 5 composer 6 replica
4. look sable soul tip stool lack ton
5. 1d 2e 3a 4c 5g 6b 7f
6. 1 polka 2 doze 3 plot 4 gym 5 grip 6 cartoon 7 fin POLYGON
7. 1 servant=cupboard 2 correct 3 correct 4 tort=cake 5 a pentagon=the Pentagon 6 herb=coat of arms
8. 1 angina 2 a smoking 3 a scenery 4 scale 5 a receipt 6 a desert
9. 1 carousel 2 password 3 macaroons 4 a decade 5 data 6 pretended
10. 1a carpet b cover 2a python b piton 3a career b carrier 4a meal b trapeze

5a scale b Gamma

Литература:

1. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей

переводчика. - М.: Издатель Карева, 2006. – 304с.

1. Macmillan English dictionary for advanced learners. – Oxford: Macmillan, 2006. – 1692с.